

УДК 378.147

АУТЕНТИЧНЫЙ ВИДЕОФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

РУБЦОВА Евгения Александровна,
кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Российский университет дружбы народов;
РОМАНОВА Татьяна Юрьевна,
старший преподаватель,
Российский университет дружбы народов

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается аутентичный художественный фильм как лингводидактический материал, используемый для обучения иностранных учащихся русской разговорной речи. В ходе проведенного анализа методической литературы и личного опыта работы с видеоматериалами на уроках русского языка как иностранного, подтверждена целесообразность и эффективность применения аутентичного художественного фильма в учебном процессе.

С учетом выделенных авторами критериев отбора аутентичных видеоматериалов рассматриваются преимущества обращения к кинокартине «Дети Дон Кихота», даются общие целевые характеристики фильма. Делается вывод о том, что данный фильм в полном объеме обеспечивает условия совершенствования монологической и диалогической речи учащихся, способствует глубокому пониманию языковых, страноведческих, социальных и культурных особенностей страны изучаемого языка.

В статье предлагается практический вариант организации работы с аутентичным художественным фильмом (как при аудиторной работе, так и при самостоятельном освоении курса), указаны приемы работы на преддемонстрационном, демонстрационном и постдемонстрационном этапах. Представлены примерные практические задания, нацеленные на отработку всех видов речевой деятельности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: аутентичный художественный фильм, видеоматериалы, русская разговорная речь, виды речевой деятельности.

THE USE OF AUTHENTIC FILMS AS A METHOD OF TEACHING FOREIGN STUDENTS RUSSIAN SPEECH

Rubtsova Y.A., Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
People's Friendship University of Russia;
Romanova T.Y., Senior Lecturer,
People's Friendship University of Russia

ABSTRACT: The article discusses an authentic film as linguo-didactic material, used for teaching foreign students Russian speech. In the course of analysis of literature and personal experience with videos at the lessons of Russian as a foreign language, appropriateness and efficiency of using authentic films are confirmed.

Taking into account the selection criteria of authentic video the authors consider the benefits of the use of the movie "Children of Don Quixote", give the overall characteristics of the film. It is concluded that the film supplies all the conditions for improvement of monologue and dialogue speech of students, makes deeper understanding of the linguistic, cultural, social characteristics of the country of the target language.

The article suggests the practical way of organizing the work with the authentic film (both in the classrooms and for self-studying), indicates methods of work on predemonstration, demonstration and postdepositional stages. There is a sample practical exercise aimed at development of all kinds of speech activity.

KEY WORDS: authentic film, video, modern Russian speech, aspects of speech activities.

Работая в аудитории с иностранными учащимися, преподаватель РКИ обучает их языковым и коммуникативным аспектам (язык, речь), а также социокультурным аспектам коммуникации (лингвострановедение, культура, межкультурная коммуникация). При этом языковыми аспектами принято считать «составные части языковой системы» (фонетика, словообразование, морфология, синтаксис и др.), а коммуникативным – виды речевой деятельности [3, с. 91].

Как известно, в практике обучения русскому как иностранному различают комплексное (обучение всем видам речевой деятельности аудированию, говорению, чтению, письму) и аспектное обучение (преподавание отдельных языковых явлений). Аспектное и комплексное обучение, дополняя друг друга, не предполагают противопоставления. С одной стороны, формируются языковые знания, а с другой стороны, совершенствуются коммуникативные умения. «Конечной целью аспектного обучения является формирование фонетической, лексической, грамматической, семантической, орфографической компетенций и выход в речевую практику» [3, с. 92].

© Рубцова Е.А., Романова Т.Ю., 2017

Информация для связи с автором: ea_rubtsova@mail.ru, tyutomanova@yandex.ru

Активное использование русского языка, т.е. речевая практика, – неотъемлемая составляющая как аудиторных занятий, так и фактического общения с носителями. Благодаря этому совершенствуется речевая деятельность учащихся, т.е. улучшается «активная, целенаправленная, опосредованная языковая система и обусловленный ситуацией общения процесс передачи и приема сообщения» [3, с. 226]. Сама же результативность общения с носителями русского языка определяется коммуникативной, социальной, психологической подготовленностью участников общения. Таким образом, можно с уверенностью признать факт, что один из наиболее важных аспектов изучения русского языка как иностранного является обучение устной разговорной речи. Определимся с понятием разговорная речь.

На сегодняшний день лингвисты не дают точного определения терминов разговорная речь, которая соотносится одновременно с такими понятиями как разговорный стиль, разговорный язык. В связи с данным вопросом свою точку зрения высказывают такие ученые, как О.А. Лаптева, Е.А. Земская, А.К. Панфилов, О.Б. Сиротина, О.А. Крылова, В.В. Химик. В своих работах они по-разному интерпретируют данный вопрос. Нам представляется обособленной точка зрения В.В. Химики, который, различая понятия разговорной речи в широком и узком смысле, имеет в виду, с одной стороны, спонтанный поток устной речевой коммуникации (в широком смысле), а с другой, разговорную речь как функциональный стиль литературного языка, когда говорящий делает осознанный выбор в определенных ситуациях (в узком смысле). Таким образом, понятие разговорная речь в качестве разновидности национального языка можно определить как «устное, спонтанное, диалогическое действие, коммуникативный процесс, который может включать в себя любые единицы: нейтральные, книжные, разговорно-литературные, а также и различные нелитературные, вплоть до обценных» [10, с. 462].

Основная часть

Реализация разговорной речи происходит при непосредственном общении, когда речевой акт заранее не подготовлен. При этом разговорная речь обладает целым рядом своеобразных особенностей, имеет свои характерные черты. Среди наиболее значимых выделяются следующие особенности.

Во-первых, исследователями подчеркивается огромная роль контекста/ситуации. Поскольку разговорная речь в большинстве случаев связана с моментом общения, а по природе своей речь эллиптическая, то есть часть информации опускается говорящим. Таким образом, адекватная реакция участников общения без знания контекста невозможна. Так, например, вопрос одного из героев фильма «Дети Дон Кихота» *это что такое?* вне контекста диалога неясен. Непонятно, говорящий уточняет название какого-то предмета или возмущается сложившейся ситуацией.

Следующей важной особенностью разговорной речи, которую отмечают исследователи, является ее экспрессивность. «Экспрессивность речи относится к важным лингвистическим проблемам, поскольку она связана с эмоциональным отношением говорящего к адресату и к содержанию речи» [8]. В процессе межличностного общения выражается психологическое состояние участников разговора, передается субъективная позиция автора речи. Приведем пример из фильма «Дети Дон Кихота». Девушка, задавая вопрос герою *«Вы думаете, поможет?»*,

получает в ответ экспрессивное *«конечно!»*. При этом намерение говорящего, интенция, считывается адресатом, который понимает ситуацию, основываясь не только на языковой, но и внеязыковой информации (например, мимика, жесты, позы).

К внеязыковой в прямом смысле слова информации относят также и интонацию (экстралингвистический вид информации), играющую значительную роль в устной форме речи. Исследователями отмечается, что в качестве ответа на одно и то же предложение в устной и письменной формах языка реакции могут быть различными, поскольку для выражения на письме есть только один способ передачи мысли, а для устной формы – несколько, в зависимости от той интонации, с которой произносится ответ. Например, реплика *«ну, давай»* может звучать и как прощание, и как выражение согласия с чем-либо. То, как адресат понимает данное высказывание, зависит не только от контекста, но и интонации, голоса, тона, с которым произносится реплика. Это подтверждает тот факт, что интонация, голос, тональность, используемые участниками общения, крайне важны.

Все общие черты разговорной устной формы языка, о которых идет речь, «прямо или косвенно, обуславливают особенности» «на всех уровнях языковой системы» [2, с. 177], в фонетике, лексике, морфологии, синтаксисе. Лингвистами отмечаются особенности произношения, употребление определенных слов, фраз, использование характерных для разговорной речи конструкций (например, особое произношение звуков, активность метафорического словоупотребления, использование сниженной лексики, функционирование релятивов, эллиптических конструкций и др.).

Поскольку форма реализации разговорной речи преимущественно устная, у лингвистов и методистов РКИ есть повышенный интерес к тому, какими методами пользоваться при обучении иностранных учащихся русскому языку, имея в виду преподавание таких аспектов, как аудирование и говорение. Так, например, иностранные учащиеся, не знакомые с таким пластом лексики, как разговорная фразеология, не могут идентифицировать эти элементы в потоке речи, в текстах, что заставляет их испытывать определенные затруднения в различных речевых и лингвокультурных ситуациях. И даже в случае, когда при обучении вводится специальный курс по разговорной речи, у студентов продвинутого уровня, которые уже знакомы с теорией стилей, есть определенные сложности при составлении диалогов. Случай описывается методистом Ж. Сладкевич, которая оценила выполненное студентами задание как «грамматически правильный текст», но «натянутый» и «искусственный, несоответствующий поставленному заданию» [7]. Для решения данной проблемы исследователь предлагает вводить курс разговорной русской речи, отрабатывать речевые ситуации (знакомства, общения, посещения общественных мест и т.п.), создавать обстановку, приближенную к «натуральному общению».

Естественные условия общения наиболее полно отражены в художественных фильмах. Принимая во внимание наработки отечественных и зарубежных исследователей-методистов, а также собственный практический опыт, приходим к выводу о том, что аутентичные художественные фильмы можно признать наиболее эффективным дидактическим материалом при обучении всем видам речевой дея-

тельности. Таким образом, уроки РКИ расширяются в рамках привычных форм с использованием современных технологий и с перспективой на самостоятельную работу.

Просмотр аутентичных художественных фильмов как неотъемлемая часть процесса обучения РКИ решает ряд следующих методических задач: создает естественные ситуации «натурального общения»; служит эталоном для речевой деятельности; развивает навыки и умения во всех видах речевой деятельности; увеличивает возможности непроизвольного запоминания материала; повышает интерес к изучению русского языка; расширяют общий кругозор; увеличивает объем усваиваемого страноведческого и языкового материала и способствует его прочному запечатлению.

Осуществляя отбор аутентичного художественного фильма для дальнейшей работы с ним в иностранной аудитории, мы руководствовались шестью основными критериями: 1) жанровая принадлежность; 2) продолжительность; 3) соответствие видеоматериала уровню коммуникативной компетенции учащихся; 4) насыщенность страноведческой информацией, отражение в фильме современной реальности или реальности интересующего периода, дающей наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях общества определенного временного отрезка; 5) диапазон содержащейся в фильме социокультурной и социолингвистической информации, демонстрирующей различные сферы общения и коммуникативные ситуации; 6) языковое содержание фильма.

Действуя в соответствии с данными принципами, мы пришли к выводу о том, что художественный фильм «Дети Дон Кихота», снятый в 1965 году талантливым советским режиссером Е.А. Кареловым, наиболее удовлетворяет лингводидактическим целям и несомненно может быть эффективно использован на занятиях по русскому языку как иностранному. Методическая пригодность данной киноленты объясняется рядом факторов.

Несомненным достоинством фильма и преимуществом перед современными является формат, технические характеристики: небыстрая смена кадров, что дает возможность отработать аудиовизуальную информацию (интонация, язык тела); неперенасыщенность звуковыми и визуальными спецэффектами (звук и изображение по очереди выполняют ведущие функции), что ведет к повышению эффективности работы.

Выбранный нами фильм сочетает в себе жанры комедии и драмы, что отвечает интересам учащихся, и тем самым поддерживается заинтересованность учащихся на всем протяжении работы с фильмом.

Один из важных факторов, повлиявших на выбор данной картины, – насыщенность страноведческой информацией. В фильме не только дается наглядное представление о жизни советского общества второй половины двадцатого века, но и отражена социокультурная информация, актуальная для современной российской действительности (нравственные ценности, связанные с чувством ответственности, долга; вопросы воспитания; система образования; русские национальные традиции). На примере одного из эпизодов фильма, в котором герои собираются за праздничным столом, гораздо легче объяснить такие пласты лексики, которые не могут быть понятны без визуального ряда (тамада, застолье, тост и др.). Кроме того, только посредством

фильма можно объяснить прецедентные тексты (крылатые фразы и выражения), которые часто используются в речи носителя русского языка: «Я не знал, что арифметика – это такая страшная сила»; «Удивляюсь, почему ты еще не профессор».

На продвинутом этапе обучения перед учащимися стоит задача совершенствования приобретенных ранее знаний, навыков и умений, увеличение объема используемых ими языковых и речевых средств изучаемого языка, улучшение качества практического владения языком. Таким образом, приоритетной задачей обучения русскому языку как иностранному на данном этапе становится развитие коммуникативной компетенции. В фильме широко представлены разнообразные ситуации межличностного общения, особенности речевого и неречевого поведения носителей русского языка, наблюдение и усвоение которых побуждают иностранных учащихся осознать сходства и различия в способах коммуникаций в русском и родном языках, обучают адекватному пониманию живой разговорной речи и корректному социокультурному поведению в различных ситуациях иноязычного общения. Заинтересованность поднимаемыми в фильме темами вызывает не только познавательный интерес, но и коммуникативную реакцию, стимулирует речевое общение на изучаемом языке, выражающееся в желании прокомментировать, обсудить увиденное и услышанное, провести сопоставительный анализ реалий, традиций родной и иноязычной культуры.

Содержательная сторона фильма позволяет подготовить учащегося к речевому общению в устной и письменной форме по ряду тематических вопросов, которые соответствует интересам и коммуникативным потребностям учащихся и, которые прописаны в требованиях ко второму сертификационному уровню общего владения русским языком как иностранному. Содержание и лексика кинофильма позволяют учащимся обсудить основные вопросы и проблемы, актуальные для говорящего как личности: «Человек» и его личная жизнь», «Семья», «Работа», «Увлечения», «Отдых», «Свободное время», «Родители и дети», «Мужчина и женщина»; вопросы и проблемы социально-культурного характера: «Человек и общество», «Человек и искусство»; тему, связанную с общегуманистической проблематикой: «Духовное развитие человечества» [1]. В совокупности со спецификой русской разговорной лексики, в сопоставлении речи героев со сценами, сюжетом учащиеся получают довольно полное лингвострановедческое и лингвокультурологическое представление об эпохе, проблемах советской и российской действительности, осваивают лексико-грамматические и экстралингвистические особенности устной разговорной речи.

Положительное качество этого полнометражного полуторочасового фильма – его логическая композиция. Структурно данный фильм представляет собой 18 сцен из жизни одной семьи, которые легко объединяются в семь смысловых блоков, что позволяет без ущерба для содержания работать с каждым отдельно выбранным эпизодом, выполнять предусмотренные упражнения и сохранять при этом интерес у учащихся к материалу не только в пределах одного занятия, но и к фильму в целом. Это подтверждается на практике.

Работа с видеоматериалом эффективна в том случае, если она имеет четкую структурную организацию. Проанализировав существующие в методике преподавания иностранных языков классификации

этапов работы над аутентичными художественными фильмами, мы считаем целесообразным использовать трехэтапную модель работы над каждой частью фильма (7 уроков): 1) преддемонстрационный, 2) демонстрационный, 3) постдемонстрационный.

Рассмотрим цели и задачи каждого этапа с примерами заданий. Начало работы с видеофильмом следует начинать с психологической подготовки к восприятию аутентичного видеофильма, через адаптацию его социокультурного содержания. В форме вступительной беседы преподавателя с учащимися (в случае самостоятельного освоения материала - прочтения вступительной статьи) вводятся фоновые знания, которые помогают устранить возможные трудности восприятия лингвострановедческих фактов видеосюжета, вызвать интерес к проблеме фильма. Так, при предварительной работе перед просмотром художественного фильма «Дети Дон Кихота» для правильного понимания его содержания учащимся необходимо помочь погрузиться в атмосферу советской эпохи, представить реалии того времени, обрисовать обычаи, ценностные ориентации того поколения, духовную составляющую жизни общества.

I. Преддемонстрационный этап – это подготовительный этап, предшествующий просмотру определенного отрывка видеофильма, также направлен на снятие возможных трудностей восприятия языкового, стилистического, социокультурного характера. При просмотре фильма иностранный учащийся не должен тратить огромные усилия на понимание основных характеристик ситуации, иметь возможность соотносить зрительный ряд с языковым содержанием. Лексико-грамматические задания используются для введения и освоения новой лексики, необходимой для понимания основного содержания, активизации изучаемого материала, развития языковой догадки. Приведем примеры заданий:

Задание 1. Прочитайте, повторите вслух следующие слова, сочетания слов, предложения:

1. С меня довольно! С меня хватит! С меня достаточно!

2. Говорите ближе к делу. Скажите более конкретно. Говорите по существу.

3. Она очень своеобразна. Она сильно отличается от других. Она ни на что не похожа.

Задание 2. Прочитайте предложения. Объясните разницу в использовании выделенных слов.

Ты меня не обманешь. Я знаю, что ты сегодня не работал, поэтому не прикидывайся уставшим. – Я знаю тебя много лет и вижу, когда тебе на самом деле плохо, а, когда, ты притворяешься больным.

Мы ждём вас уже полчаса! Где вы застряли? – Где вы задержались?

Сколько можно валяться на диване? Пора приниматься за работу. – Нельзя целый день лежать на диване и ничего не делать.

Задание 3. Прочитайте следующие фразеологизмы и устойчивые словосочетания. Подумайте, какие соответствия вы могли бы назвать в вашем родном языке?

Обмануть надежды.

Появиться на свет.

Бросаться словами.

II. Демонстрационный этап. На данном этапе, при непосредственной работе с видеоматериалом, у учащихся вырабатывается умение понять основное содержание видеоматериала и смысловые интенции, вычленять социокультурные маркированные единицы, определять различия в речевом и неречевом поведении носителей русского и родного языков. В случае затруднения в понимании языкового материала фильма, которые могут быть вызваны, например, высоким темпом речи персонажей, а также следует обращаться к записи сценария.

III. Постдемонстрационный этап включает решение следующих задач:

– выявление уровня адекватности восприятия и глубины понимания содержания видеоматериала (учащимся предлагается ответить на вопросы по содержанию просмотренных сцен.);

– развитие умений рецептивного характера, таких как умение извлекать наиболее значимую информацию, умение анализировать, сравнивать увиденный/услышанный материал и др. Приведем примеры некоторых заданий:

Задание 1. Проанализируйте реплики героев фильма. Вспомните, при каких обстоятельствах они были произнесены. Что на самом деле хотели выразить герои.

Вера Петровна (соседке): У вас удивительно тонкий слух!

Бондаренко (младшему сыну): Удивляюсь, почему ты ещё не профессор?

Дмитрий: (А вы были в Париже?) Да. Ну, почти.

Задание 2. Прочитайте отрывок записи сценария, когда приглашённый на день рождения доктора Авасян произносит тост в честь юбиляра. Обратите внимание на речевое оформление его выступления. Нередко, такие тосты содержат самую неприкрытую лесть. Можно ли говорить, что в этом случае Авасян был неискренен?

– развитие умений репродуктивного характера. На данном этапе работы с фильмом учащимся предлагается выполнять задания разнопланового характера (описание, характеристика героев фильма, пересказ сюжета, рассказ от имени действующих героев, формулировка основной идеи, выражение собственного мнения с опорой на видеоматериал или без, ролевые игры и др.).

Необходимость и эффективность внедрения видеофильмов в учебный процесс методически обоснована, и актуальность их применения в процессе обучения русскому языку как иностранному не вызывает сомнения. Однако использование аутентичных художественных фильмов будет оказывать положительное воздействие на формирование коммуникативной и социолингвистической компетенций учащихся только в том случае, если данный процесс имеет четкую организацию, отбор фильма осуществляется при соблюдении основных требований, предъявляемых к видеоматериалу подобного рода, а работа над фильмом ведется поэтапно, опираясь на комплекс заданий задний, предварительно разработанный с учетом поставленных целей и задач.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение [Текст] / Иванова Т.А. [и др.]. – М., СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.
2. Крылова, О.А. Основы функциональной стилистики русского языка [Текст] / О.А. Крылова. – М. : Русский язык, 1979.

3. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному [Текст] / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. – М. : Флинта; Наука, 2011.
4. Николенко, Е.Ю. Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ [Текст] / Е.Ю. Николенко, О.В. Иванова // Русский язык за рубежом – 2013, – № 4. – С. 43–52.
5. Савицкая, Н.С. Использование аутентичных видеоматериалов при формировании навыков говорения на занятиях по иностранному языку [Текст] / Н.С. Савицкая, Р.М. Даниленко // Филологические науки. Вопросы языкознания. – Тамбов : Грамота, 2011. – С. 152–153.
6. Самарова, Л.Р. Использование полнометражных художественных фильмов в обучении иностранному языку [Текст] / Л.Р. Самарова // Горизонты образования. – 2011. – № 3. – С. 116–120.
7. Сладкевич, Ж.Р. Обучение разговорной речи на уроках русского как иностранного [Текст] / Ж.Р. Сладкевич // Слово.ру: Балтийский акцент. – № 3. – С. 17–22.
8. Скворцова, Е.Б. Экспрессивные речевые акты в коммуникативном пространстве [Текст] / Е.Б. Скворцова // Интерэкспо Гео Сибирь. – 2015. – Т. 6. – № 2. – С. 91–93.
9. Химик, В.В. Русская разговорная речь: общее понятие, обучение и вопросы терминологии [Текст] / В.В. Химик // Избранные труды XLIII Международной филологической конференции, 11–16 марта. – СПб., 2014. – С. 460–471.
10. Stempleski E., Tomalin B. Video in Action. Prentice Hall, 1990. – 173 p.